

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

アイキャッチ (Bタイプ)

EYECATCH (B-TYPE)

初号機エントリープラグ内

Inside Unit-01's Entry Plug.

照明なく、暗い

Without illumination, it's dark.

インテリアPANするとぐったりしているシンジ

Pan through the interior to an exhausted Shinji.

その横顔。泣きはらした目

His face in profile. His eyes, having wept themselves dry.

ぼそりと独り言

He murmurs to himself.

シンジ

SHINJI

「眠ることがこんなに疲れるなんて思わなかったな」

"I didn't think that rest could be anywhere near this exhausting."

スイッチ操作

He operates a switch.

SE《カチ》

The sound of the switch flipping.

プラグ内照明ON

The lights inside the Plug come on.

SE《モニター音・ノイズ (空電)》

The sound of the monitor; noise. (Static.)

モニターがONになる

The monitor comes on.

しかし外は真っ白

But outside, it's pure white.

シンジ (背) 「やっぱり真っ白か」

SHINJI (from behind): "Blank...like I thought."

深刻な表情のシンジ

Shinji, with a grave expression.

シンジ「レーダーやソナーは帰ってこない。空間が広す **SHINJI:** "Nothing's coming back from the radar and sonar...because

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

ぎるんだ」
手元見る

this space is too spacious."
He looks at his hands.

プラグスーツ、手元のUP
時計。「秒」は動いてる
シンジ (OFF)

A close-up at his hands; he's in his plugsuit.
A clock; the seconds are moving.

SHINJI (off-c.)

"It's been twelve hours since I switched to life-support mode."

時計から目を離して、
シンジ「僕の命もあと4、5時間か...。」
ぐったりとインテリアに身を沈める
「お腹すいたな...」

He takes his eyes off the clock...

SHINJI: "So my life's got another four, five hours to go, maybe..."

...and he lowers his body back into the interior, listlessly.

"I'm hungry..."

ホワイトボード、リツコの説明図
ミサト (OFF) 「じゃあ、あの『影』の部分が使徒の
本体なわけ」

On a whiteboard, Ritsuko's explanatory diagram.

MISATO (off-c.): "So that means that that 'shadow' section is the Angel's true form."

野戦指揮所 (深夜)
ボードを前に解説中のリツコ
リツコ

A field operations command post (late at night).

Ritsuko in front of the board, in the midst of explaining what's on it.

RITSUKO

"Yes - its diameter is 680 meters, about 3 nanometers thick."

「そう、直径680m、厚さ約3ナノメートルのね」
聞いている一同
「その極薄の空間を内向きのA. T. フィールドで支
え、内部は『ディラックの海』と呼ばれる虚数空間...。」

All those present, listening.

"It's an imaginary number space called a 'Dirac Sea', which supports that ultra-thin space with an inwardly-directed A.T. Field...and it

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

たぶん別の宇宙につながっているんじゃないかしら？」 may, perhaps, be connected to another Universe?"

ミサト、手を挙げて質問

Misato raises her hand to ask a question.

ミサト「あの、球体は？」

MISATO: "What about that...sphere?"

ボード前のリツコ

Ritsuko in front of the board.

リツコ

RITSUKO

「本体の虚数回路が閉じれば消えてしまう」

"If its true form's imaginary circuit closes, it disappears completely."

都市上空の物体

The object, in the skies above the city.

ライトアップされている

It's been lit-up.

リツコ (OFF)

RITSUKO (off-c.)

「上空の物体こそ、『影』にすぎないわ」

"Precisely because the object in the sky is no more than a shadow."

振り返って見てる一同

All those present, turning around and watching.

ちょっと離れてアスカとレイ

A bit separated, Asuka and Rei.

ミサト「初号気を取り込んだ黒い影が目標か ...」

MISATO: "So the black shadow that took in Unit-01 is the target..."

アスカ、ボソリと

Asuka, murmuring -

アスカ「そんなのどーしようもないじゃん」

ASUKA: "Nothing we can do about something like that, is there."

気の毅えたようなシンジ

Shinji, as if his spirits have withered.

目パチ、不快さに気付く

He blinks, and notices his ailment.

シンジ「!？」

SHINJI: "!?"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

驚くシンジ

シンジ「水が濁ってきてる？」

Shinji, surprised.

SHINJI: "The water's getting murky?"

シンジの手元

シンジ（OFF）「浄化能力が落ちてきてるんだ」

At Shinji's hands.

SHINJI (off-c.): "So the purification faculties are falling off."

口元を押さえてむせるシンジ

シンジ「ぐっ...生臭いっ！」

匂いに気付いて愕然となる

「血？血の匂いだ」

Shinji, as he chokes, clutching at his mouth.

SHINJI: "Ugh...it smells fishy!"

He notices the scent, aghast at the realization.

"Blood...? It smells of blood..."

プラグ内壁天井のエマージェンシーハッチ

シンジ（OFF）「いやだ、ここはいやだっ」

焦ってレバーをガチガチと引く

S E《ガチガチガチガチヤガチャ》

The emergency hatch on the ceiling of the Plug's inner walls.

SHINJI (off-c.): "No, I don't want...I don't want to be here!"

He hurriedly pulls at the lever, again and again, vigorously.

The sound of the lever clattering.

パニックのシンジ

シンジ（ON）「なんでロックが外れないんだ」

Shinji, in a panic.

SHINJI (on-c.): "Why won't the lock come..."

ハッチをガンガンと叩くシンジ

「よお」

《ガンガン》

Shinji, as he pounds on the hatch.

"...off!!"

The sound of Shinji pounding on the hatch.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

インテリア後部

The rear interior.

シンジ (OFF) 「開けて！ここから出して！ミサトさん、どうなってるんだよ！ミサトさん、アスカ、綾波っ、リツコさん、父さん...」

SHINJI (off-c.): "Open up! Let me out of here! Misato-san, why is this happening!? Misato-san? Asuka? Ayanami? Ritsuko-san? Father...?"

段々と弱気になっていくシンジの声

Shinji's voice grows more and more timid.

SE《ガンガンガチャガンガン》

The sound of Shinji continuing to bang on the hatch.

うつむいて無言のシンジ

Shinji, as he hangs his head, wordless.

シシジ「...」

SHINJI: "....."

プラグ内後方から

Inside the Plug, from the rear...

シンジの声がかすかに聞こえる

...Shinji's voice can faintly be heard.

シンジ (OFF) 「お願い。誰か、助けて」

SHINJI (off-c.): "Please. Someone...help me."

逆光のミサト半面

Misato's face in profile, backlit.

ミサト「エヴァの強制サルベージ？」

MISATO: "Force-salvaging the Eva?"

逆光のリツコ半面

Ritsuko's face in profile, backlit.

冷静に

Calmly -

リツコ「可能と思われる唯一の方法よ」

RITSUKO: "It is the only method that appears feasible."

通信車のVHFアンテナがシルエットで浮かぶ

A communication vehicle's VHF antenna, suspended in silhouette.

その脇のリツコとミサト

Flanking it, Ritsuko and Misato.

リツコ (OFF) 「992個、現存する全てのN²雷を

RITSUKO (off-c.): "An airdrop of all 992 extant N² depth charges

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

中心部に投下。タイミングを合わせて、残存するエヴァ 2体のA. T. フィールドを使い使徒の虚数回路に1/1.000秒だけ干渉するわ。その瞬間に爆発エネルギーを集中させて、使徒を形成する「ディラックの海」ごと破壊する」

S E《遠くでヘリの音》

ミサト (OFF)

「でも、それじゃエヴァの機体が...シンジ君がどうなるか。救出作戦とは云えないわ」

リツコ (OFF) 「作戦は初号機の機体回収を最優先とします。例えボディが大破しても構わないわ」

焦るミサト

ミサト 「ちょっと待って」

構わず説明、冷たい表情のリツコ

リツコ 「この陣、パイロットの生死は問いません」

「カッ」となるミサト

ミサト 「!!」

ミサトの手のUP

S E《ヒュ》

into its central area. In time with that, we'll use the two remaining Eva Units' A.T. Fields to neutralize the Angel's imaginary circuit for just one thousandth of a second. At that moment, the explosion's energy will be concentrated to destroy the Angel, along with the Dirac Sea that gives it form."

The sound of helicopters in the distance.

MISATO (off-c.)

"But then, the Eva's frame...what would become of Shinji-kun? It could hardly be called a rescue operation."

RITSUKO (off-c.): "For this operation, retrieval of Unit-01's frame takes maximum priority. I don't care if it seriously damages the body."

Misato, as she gets impatient.

MISATO: "Wait a minute!"

Ritsuko, with a cold expression, as she explains without caring.

RITSUKO: "In this operation, the Pilot's life or death is irrelevant."

Misato - "Kah!"

MISATO: "!!"

A close-up of Misato's hand.

Whoosh!

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

カット頭、速いアクションで
リツコの頬をはたく！

S E《パン》

眼鏡とぶ

いきなりヘリが低空で通過

S E《ダバダバダバダバダバ》

一瞬照らされる二人

《ババババババ...》(こぼし)

At the start of the cut, with a swift action...

...she slaps Ritsuko's cheek!

Whack!

Her glasses fly off.

Without warning, a helicopter passes by at a low altitude.

The loud noise of the rotors.

The two of them, illuminated for an instant.

The sound of the rotors receding. (It spills over.)

リツコ、キッとミサトを見て台詞

リツコ

「シンジ君を失うのはあなたのミスなのよ。それ、忘れないでね」

Ritsuko looks at Misato sharply and says -

RITSUKO

"It will be your error that loses us Shinji-kun, you know. So, don't forget that."

百も承知のミサト

リツコをにらんだまま

ミサト「—。碇司令やあなたがそこまで初号機にこだわる理由は何？エヴァって何なの？」

リツコの胸ぐらを掴みつつ、詰め寄るミサト

Misato, who knows that all too well.

Still glaring at Ritsuko -

MISATO: "—for what reason should you and Commander Ikari obsess over Unit-01 to that extent? Just what the hell is an Eva?"

Misato presses Ritsuko for answers, gripping her by the lapel.

リツコ、動揺を陣そうとしているが、

少し大声になってしまっている

リツコ「あなたに渡した資料が全てよ」

Ritsuko is trying to hide her discomposure, but...

...she can't help but raise her voice slightly.

RITSUKO: "The data I've handed over to you is everything."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

ミサト、吐き捨てるように
ミサト「ウソねっ」

Misato, as if spitting out the word -
MISATO: "A lie."

夜空、いくつかのライトが見える
S E《割くにヘリ音》

In the night sky, several lights can be seen.
The sound of helicopters, distantly.

にらみ合う二人
リツコ「ミサト ...」（ちょっと弱気）「私を信じて」
視線を外し、眼鏡を拾うリツコ。台詞
リツコ（気を取り直して仕事モード）
「この作戦についての一切の指揮は私が取ります」
S E《カチャ（眼鏡を拾う音）》
ミサトの脇を去ろうとする

The two of them, as they glare at each other.
RITSUKO: "Misato..." (A little timidly.) "Trust me."
Ritsuko, as she drops her gaze and gathers up her glasses. She says -
RITSUKO (recuperating her feelings to business-mode)
"I shall take full command with regard to this operation."
The sound of her picking up her glasses.
She tries to leave Misato's side.

視線を合わせずに
すれ違ってゆく二人
O U T 間際ミサトを見るリツコ

Without meeting each other's eyes...
...the two of them, as they pass each other by.
Ritsuko, as she looks at Misato just as she's about to leave the frame.

指揮しながら去っていくリツコ。
残されるミサト
リツコ
「関空にも便を回すわ。航空管制と空自の戦略輸送団に
連絡を」
アナウンスが響く

Ritsuko, continuing to leave as she gives commands.
Misato, as she's left behind.
RITSUKO
"We'll send a flight around to KIX as well. Get me in contact with
Air Traffic Control and the ASDF's strategic transport division."
Public announcements resound.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

その寄りフカン

Pull in at a high angle.

厳しい表情のミサト

Misato, with an intense expression.

ミサト (MONO) 「セカンドインパクト。補完計画。アダム...。まだ私の知らない秘密があるんだ」
無力感。ネルフへの疑惑

MISATO (internally): "Second Impact. Human Instrumentality. Adam...there are still some secrets about which I know nothing."
A sense of helplessness. Misgivings toward NERV.

赤い窓

A red window.

S E《電車の音 (ステレオ) 》

The sound of a train (in stereo).

シンジの正面顔 (夕景色)

A frontal shot of Shinji's face (in evening colors).

黒味画面に台詞に合わせて白い線が走る
シンジ A 「誰？」

Across a black screen, a white line runs in time with the dialogue.
SHINJI A: "Who is it?"

赤い窓

The red window.

S E《 (右左) カンカンカンカン 》

Clanging sounds (to the left and the right).

シンジの正面顔

A frontal shot of Shinji's face.

再び白い線

Once again, the white line.

シンジ A 「誰？」

SHINJI A: "Who is it?"

間があって横に白線が流れる

A pause; then, the white line flows horizontally.

シンジ B 「碓シンジ」

SHINJI B: "Ikari Shinji."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

縦に流れる白線

シンジ A 「それは僕だ」

横に流れる白線

シンジ B

「僕は君だよ。人は自分の中にもう一人の自分を持って
いる。自分というのは常に二人で出来ているものさ」

縦に流れる白線

シンジ A 「二人？」

横に流れる白線

シンジ B 「実際に見られる自分と、それを見つめている
自分だよ。碓シンジという人物だって何人もいるんだ。
君の心の中にいるもう一人の碓シンジ。葛城ミサトの心
の中にいる碓シンジ。惣流アスカの中のシンジ。綾波レ
イの中のシンジ。碓ゲンドウの中のシンジ。みんなそれ
ぞれ違う碓シンジだけど、どれも本物の碓シンジさ。君
はその他人の中の碓シンジが怖いんだ」

縦に流れる白線

シンジ A 「他人に嫌われるのが怖いんだよ」

横に流れる白線

シンジ B 「自分が、傷つくのが怖いんだよ」

The white line, as it flows vertically.

SHINJI A: "That's me."

The white line, as it flows horizontally.

SHINJI B

"I'm you. People hold another self within themselves. It's always been
the two of us who make up who we are."

The white line, as it flows vertically.

SHINJI A: "The two of us?"

The white line, as it flows horizontally.

SHINJI B: "The self that you actually see, and the self that gazes at
that self. There are many characters called 'Ikari Shinji'. There's
another Ikari Shinji inside your heart. An Ikari Shinji inside
Katsuragi Misato's heart. A Shinji inside Soryu Asuka. A Shinji
inside Ayanami Rei. A Shinji inside Ikari Gendo. For everyone,
respectively, a different Ikari Shinji, but each is the genuine Ikari
Shinji. You're scared of the Ikari Shinjis inside others."

The white line, as it flows vertically.

SHINJI A: "I'm afraid of being hated by others."

The white line, as it flows horizontally.

SHINJI B: "You're afraid that you'll be hurt, yourself."

強烈な西陽の差し込む田舎電車。

正面に人影、逆光でよく見えない。

A hometown train, with the intense westering sun shining in.

The human figure, front and center, is backlit, not clearly visible.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジの正面顔

A frontal shot of Shinji's face.

シンジ A 「悪いのは誰だ」

SHINJI A: "Who is to blame?"

シンジ B 「悪いのは父さんだ。」

SHINJI B: "My father is to blame."

黒味画面に流れる横線

The horizontal line, as it flows across a black screen.

「僕を捨てた父さんだ」

"The father who'd abandoned me."

アオリのシンジUP

A low-angle close-up of Shinji.

うつむく

He hangs his head.

シンジ A 「悪いのは自分だ」

SHINJI A: "I'm the one to blame, myself."

シンジなめアスカ

Asuka, with Shinji in the foreground.

アスカ

ASUKA

「そおやってすぐに自分が悪いと思ひ込む」

"You're convinced it's your own fault, right away, just like that."

指さして怒鳴りつけるアスカ

Asuka, as she points and shouts at him.

アスカ 「それが内罰的だっていうのよっ」

ASUKA: "That's why I say you tend to punish yourself!"

ミサトの頭なめ、視線反らしているシンジ

Shinji, averting his gaze, with Misato's head in the foreground.

シンジ 「何もできない自分なんだ」

SHINJI: "But I can't do anything myself."

覗き込んでいるミサト

Misato, peering in.

ミサト 「何もできないと思っている自分でしょ」

MISATO: "You just *think* you can't do anything yourself, right?"

心配、苛立ち

Worry, and irritation.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

5 のシンジを殴るレイ

Rei from Episode 5, as she strikes Shinji.

S E《パン》

Slap!

レイ「お父さんの事信じられないの？」（こぼし）

REI: "You don't trust in your father's work?" (*The line spills over.*)

ゲンドウの顔

Gendo's face.

シンジのUP

A close-up of Shinji.

シンジ「嫌いだと思う。でも今はわからない」

SHINJI: "I feel like I hate him. But now, I don't know."

黒味にクランク型に白い線が流れる

A crank-shaped white line flows across a black screen.

碓「よくやったな...。シンジ」

IKARI: "You did well...Shinji."

去っていくゲンドウの後ろ姿

Gendo's figure from behind, as he goes on leaving.

シンジ「父さんが僕の名前を呼んだんだ」

SHINJI: "Father called me by my name."

父の声に自然とするシンジ

Shinji, as he casts his gaze toward the father's voice.

シンジ「あの父さんに褒められたんだよ」

SHINJI: "I was praised, by that Father."

(うれしそうに)

(Sounding happy.)

11 の電話かけてるシンジ

Shinji making a phone call, from Episode 11.

シンジ B 「その喜びを反芻してこれから生きていくんだ？」

SHINJI B: "You'd go on living from here by ruminating on that happiness?"

シンジの正面顔

A frontal shot of Shinji's face.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジ A 「この言葉を信じたら、これからも生きてゆけるさ。」 (こぼし) SHINJI A: "Yeah, if I believe in those words, I can go on living from here." (*The line spills over.*)

電車に座っている人影

The human figure sitting in the train.

黒味に横線が流れる

The horizontal line flows across a black screen.

シンジ B 「自分をだまし続けて？」

SHINJI B: "And continue to deceive yourself?"

古びた田舎電車内

Inside the aged-looking rural train.

強烈な西陽差し込む

The intense westering sun shines in.

シンジ A 「みんなそーだよ。誰だってそーやって生きているんだ」 SHINJI A: "Everyone's like that! That's just how everyone keeps living!"

シンジ B 「自分はこれでいいんだと思い続けて。でなければ生きていけないよ」 SHINJI B: "Keep thinking you're alright like this. Otherwise, you won't be able to go on living."

シンジ A 「僕が生きていくには、この世界には辛いことが多すぎるんだ」 SHINJI A: "But there are too many painful facts about this world for me to go on living."

シンジ B 「例えば泳げない事？」 SHINJI B: "The fact that you can't swim, for example?"

シンジ A 「人は浮くようには出来てないんだよ」 SHINJI A: "People aren't made to float!"

シンジ B 「自己欺瞞だね」 SHINJI B: "That's self-deception, isn't it?"

シンジ A 「呼び方なんか関係ないさ」 SHINJI A: "Whatever the hell you call it!"

逆光の人影

The backlit human figure.

影「... ..」

SHADOW: "....."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジの正面顔

A frontal shot of Shinji's face.

シンジ B 「嫌な事には目をつぶり、耳をふさいできたんじゃないか」

SHINJI B: "You've been shutting your eyes and plugging your ears to the facts that you hate, haven't you?"

倒れ込むシンジ

Shinji, as he collapses in a heap.

シンジの頭なめシンジのUP

A close-up of Shinji, with Shinji's head in the foreground.

ケンスケ (OFF) 「あいつの妹、」

KENSUKE (off-c.): "That guy's little sister..."

トウジから目を逸らすシンジ

Shinji, averting his eyes from Toji.

「この間の騒ぎで」

"...in that disturbance the other day..."

エヴァの素顔

The Eva's true face.

シルエットのミサト

A silhouette of Misato.

ミサト (ヒステリックに) 「他人のことなんて関係ないでしょっ」 (こぼし)

MISATO (in hysterics): "It has nothing to do with other people's affairs, now, does it!?" (*The line spills over.*)

黒味画面に十字の白線

Cruciform white lines on a black screen.

シンジのUP

A close-up of Shinji.

アオリのゲンドウUP

A low-angle close-up of Gendo.

碇「帰れ！」

IKARI: "Go home!"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

様々なシーンがフラッシュバック
シンジ「いやだ、ききたく」

Various scenes flash back.
SHINJI: "No, I don't want..."

叫ぶシンジのUP
「ない！！」（こぼし）

A close-up of Shinji, as he screams.
"...to hear this!!" (*The line spills over.*)

電車内、耳を押さえてうずくまるシンジ
シンジA「...」
シンジB「ほら、また逃げてる」

Inside the train, Shinji, as he covers his ears and cowers.
SHINJI A: "....."
SHINJI B: "See, you're running away again."

逆光の人影
影「...」

The backlit human figure.
SHADOW: "....."

車内うずくまっているシンジ
シンジB「楽しい事だけを、数珠のように紡いで生きて
いられるはずがないんだよ。特に僕はね」
シンジA「... ..楽しいこと見つけたんだ。楽しいこと見
つけて、そればかりやってて、」

Shinji, cowering inside the vehicle.
SHINJI B: "No one can go through life by stringing just the fun parts together, like a rosary. Least of all you."
SHINJI A: "...but...I found something fun. I found something fun, so..."

うずくまっているシンジ絶叫
「何が悪いんだよお」

Shinji, cowering, exclaims -
"...what's wrong with just doing that!?"

エントリープラグ内のバッテリー残量を示す

Inside the Entry Plug, indicating the remaining battery power...

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

モニターグラフ（弱々しく点滅している）

...a monitor graph. (It's flickering, frail.)

S E《ビーッ》

Beep...

《ビーッ》

...beep...

《ビーッ》

...beep...

薄暗い野戦指揮車内

Inside the gloomy field command car.

S E《電子音・通心音》

Electronic noises; the sound of a heart monitor.

日向（OFF）「エントリープラグの予備電源、理論値
ではそろそろ限界です」

HYUGA (off-c.): "Entry Plug's reserve power supply approaching its
limit momentarily, ma'am."

伊吹「プラグスーツの生命維持システムも気圏域に入り
ます」

IBUKI: "Plugsuit's life support systems also approaching the critical
zone, ma'am."

リツコ「12分予定を早めましょう」

RITSUKO: "Let's advance the schedule 12 minutes."

リツコ奇り

Pull in on Ritsuko.

リツコ

RITSUKO

「シンジ君が生きている可能性がまだあるうちに」

"While there's still the possibility that Shinji-kun is alive."

何かを凝視しているシンジのUP

A close-up of Shinji gazing fixedly at something.

画面白

A screen, white.

路上で泣いている子供のシンジ

Shinji as a child, crying on the street.

S E《セミ》

The sound of cicadas.

去っていくゲンドウの後ろ姿

Gendo's figure from behind, as he goes on leaving.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

欠番

Cut #244 - missing no.

去っていくゲンドウのシルエット

Gendo's silhouette, as he goes on leaving.

シンジ A 「父さん、僕はいらぬ子供なの？」

SHINJI A: "Father, am I an unwanted child?"

記憶の中の駅で

In the train station within his memories...

泣き乍ら問うプラグスーツ姿のシンジ

...Shinji, in his plugsuit, asking after his father even as he cries.

シンジ A 「父さんっ？」

SHINJI A: "Fatherrr?"

そのUP。後ろに子供のシンジ

A close-up of that. Shinji as a child, from behind.

シンジ B (子供)

SHINJI B (the child)

「自分から逃げ出したくせに」

"And when you're the one who ran away from yourself..."

台詞後フラッシュPAN

After that line, we flash-pan away.

当時の新聞、

A newspaper from those days; we cut back...

週刊誌の見出しをカットバック

...to the headline of a weekly publication.

男 A (OFF) (けっこう興奮している)

MAN A (off-c.; he's quite excited)

「そうだ、この男は自分の妻を殺した疑いがある」

"Yes, there's doubt as to whether the man murdered his own wife."

「人工進化研究所で事故」

TEXT: "Accident at Artificial Evolution Research Institute."

男 B (OFF) (さらに興奮している)

MAN B (off-c.; he's even more excited)

「自分の妻を殺したんだ」

"Murdered his own wife!?"

「バイオハザードの恐怖！」

TEXT: "Biohazard Panic!"

シンジ (OFF) 「ちがう、母さんは、」

SHINJI (off-c.): "That's wrong, my mother..."

「人災」「ミス」「死者1名」「人体実験、」「所長ら

TEXT: "Man-made Calamity"; "Mistakes"; "Human

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

に疑惑」等

母とシンジ（3才）のポートレート

「笑っていた！」

小さな窓からミサトのシルエット

どんどん小さくなっていく窓。去っていくゲンドウ

ミサト

「あなたは人に褒められる立派な事をしたのよ」

ゲンドウ（10年前）「シンジ、逃げてはいかん」

もはや何が映っているかもわからない

ミサト「がんばってね」

画面黒味に縦に白線が走る

シンジ「ここはいやだ... ..一人はもう... ..」

かなり弱っているシンジの半面UP

シンジ「... ..いやだ...」

ポン引き。

インテリアの上で気づくシンジ。

凍えている

シンジ「保温も酸素の循環も切れてる。」

更に身を堅くする

「寒い... ..」

Experimentation..."; "Chief and Others Under Suspicion" *et cetera*.

A portrait of Shinji (age 3), and his mother.

"...was smiling!"

Misato's silhouette, from a small window.

The window, as it continues to grow steadily smaller.

MISATO

"You did a fine thing, and you'll be praised for it, you know."

GENDO (ten years ago): "Shinji, you must not run away."

We can no longer even tell what's being reflected.

MISATO: "Hang in there, okay?"

A white line runs vertically across a black screen.

SHINJI: "I don't want to be here...I don't want to be alone....."

A close-up of a considerably weakened Shinji in profile.

SHINJI: ".....anymore...."

Pull out on the same shot.

Shinji, as he notices something above the interior.

He's growing numb with cold.

SHINJI: "Insulation and oxygen circulation are cutting out."

His body goes even stiffer.

"It's cold....."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジの手元。見た目

シンジ (OFF) 「だめだ」

点滅しているバッテリー切れの赤ランプ

「スーツも限界だ」

At Shinji's hands, from his point of view.

SHINJI (off-c.): "It's no use....."

The red "battery depleted" light flashing.

"Even my suit's at its limit."

身を縮めているシンジ

シンジ「ここまでか ... 。もう疲れた」

Shinji, drawing in his body.

SHINJI: "This is it, huh...I'm so tired..."

眠ってゆくようなシンジの半面UP

シンジ「なにかも ... 」

光る女性の手がゆっくり IN

優しくシンジの手に触れる

目を開けるシンジ

Shinji's face in profile, as if he's going to sleep.

SHINJI: "...of just about everything..."

A glowing woman's hand comes slowly into frame.

She touches Shinji's hands, tenderly.

Shinji, as he opens his eyes.

全裸のシンジ、

ゆっくりと近付いてくる女性のイメージ

シンジを抱きしめてゆく

An image of a stark-naked Shinji...

...and the woman, as she slowly comes to approach him.

She begins to embrace Shinji tightly.

髪の毛なめシンジ目バチ

シンジ「お母さん？」

Shinji, as he blinks, with her hair in the foreground.

SHINJI: "Mother?"

画面白味より揺れる木立

SE《8ミリカメラの音、ジー》(C259まで)

A cluster of trees, swaying against a white screen.

The sound of an 8mm camera shutter. (Until Cut #259.)

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジの母親。よく見えない
母「もういいの？」

Shinji's mother. We can't see her clearly.

MOTHER: "Are you ready?"

子供のシンジ（3才）笑いながら何か喋っている
シンジ「... ..」（声はなし）

Shinji as a child (age 3), chattering about something as he laughs.

SHINJI: "....." (No voice.)

シンジの母親（ピンボケ）
母「そう、よかったわね」

Shinji's mother (out-of-focus).

MOTHER: "Yes, well...that's good for you."

明るくなった東の空に浮かぶ使徒
S E《ギュゴゴゴゴゴ》

The Angel, as it floats in the brightened eastern sky.

A firm rumbling sound.

影の間隙に立つエヴァ式号機の足

Eva-02's legs, as she stands amidst the shadows.

街中に立つエヴァ2体 P A N

Pan across the two Eva Units, as they stand downtown.

上空をいく国連軍の戦略爆撃舞台
日向（OFF・SP）「爆雷投下60秒前」
別紙
S E《ゴゴゴゴ》

The U.N. Forces' strategic bombing staging, as they take to the skies.

HYUGA (off-c., sp.): "Depth charge airdrop in 60 seconds."

(See accompanying sheet.)

The rumbling sound continues.

突然割れる使徒の表面
S E《バシッイン》

The surface of the Angel, as it suddenly splits.

The sound of the Angel tearing open.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

影に亀裂が走っていく

Fissures go running across the shadow.

S E《キュオオキキキュキキバキバキバキ》

The sound of the shadow cracking apart.

アスカ、乗り出して見る

Asuka leans forward to look.

アスカ「何が始まったの？」

ASUKA: "What happened?"

次々と走っていく亀裂

Fissures, as they go running out one by one.

S E《バキキキキ》

The sound of the shadow continuing to break.

式号機なめ、波打つ使徒の表面

The surface of the Angel heaving, with Unit-02 in the foreground.

S E《キュキキキュオオキキ》

The sound of the Angel coming apart.

指揮車内、慌てている一同

Inside the command vehicle, all those present are panicking.

ミサト「状況は？」

MISATO: "What's the situation?"

日向「わかりません！」

HYUGA: "Can't tell, ma'am!"

伊吹「全てのメーターは振り切られています」

IBUKI: "Ma'am, all our meters have been shaken off!"

リツコ「まだ何もしてないのに」

RITSUKO: "But we've not done anything yet..."

リツコなめミサト

Misato, with Ritsuko in the foreground.

ミサト「まさか！シンジ君が？」

MISATO: "No way! Is Shinji-kun...?"

リツコ（OFF）「ありえないわ！」

RITSUKO (off-c.): "Why, that's impossible!"

リツコ、半分自分に言い聞かせている

Ritsuko - half-reasoning with her self -

（ON）「初号機のエネルギーはゼロなのよ」

(on-c.) "No, Unit-01's energy is at zero!"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

上空の物体が震える

The object in the sky trembles.

S E《金属のきしむ音 キキンキキ》

The tearing noise of grating metal.

その表面、内側から盛り上がって

Its surface swells up from within, and...

S E《キシシキキンキ》

...with a continued grating...

《ガキキキ ドププ》

...tearing, bursting noise...

僅に破れ、中から初号機の右手が ... !

...it tears open a little; from inside it, Unit-01's hand is...!

中から粘液を引きずって

From inside it, trailing mucus...!

指揮車内の一同

All those inside the command vehicle.

一同「!？」

ALL: "!?"

裂け目から吹き出す使徒の体液

The Angel's bodily fluids, as they gush out of the tear.

S E《ブシュルルル〜》

A great gushing sound...

その引き。

Pull out on that.

球体の横から吹き出ている体液

The bodily fluids, gushing out from the sides of the sphere.

裂け目を両手で広げていく

With both hands, she goes on spreading the slit open.

S E《グチャグチチャチャ》

The sound of the Angel tearing open further.

スジの様なものがブチブチと切れていく

Stuff like sinew goes snapping and whipping about.

《ブチギシキンブチブチ》

The sound of the torn sinews, veins, and such snapping.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

激しく体液を吹き出しながら悶える使徒
S E《ブシュシュ》

*The Angel, writhing in agony as it violently spews out bodily fluids.
The sound of the Angel's fluids gushing.*

のそ〜と伸びていく初号機
《シュシュシユルルル》
激しく吹き出る使徒の液体

*Unit-01, as she s...l...o...wly stretches out.
The sound of Unit-01 tearing out of the Angel.
The Angel's bodily fluids, as they spout out incessantly.*

形が崩れるほどズタズタにしてしまう
S E《グチャグチャグチャ》
滝の様に流れる液体

*It's rent to pieces entirely, to the point that its form crumbles away.
The sound of the Angel falling apart.
Its bodily fluids, as they flow like a waterfall.*

その寄り。激しく吹き出る
S E《ブシュユウウ》
液体を浴びて、真っ赤に染まった初号機
雄叫びを上げる
エヴァ「オオオオ」

*Pull in on that; they're spouting out furiously.
The sound of the fluids gushing forth incessantly.
Unit-01, stained a deep red as she's showered with the liquid.
She raises a war-cry.
THE EVA: "Arouuuu..."*

悪魔のような顔
「オオオ」

*Her face, like the Devil's.
"...ouuugh!!!"*

怯えるアスカ
アスカ「...私、こんなのに乗ってんの？」

*Asuka, as she becomes frightened.
ASUKA: "...I'm...piloting...something like...this?"*

黙って凝視しているレイ

Rei, staring, transfixed, and saying nothing.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

レイ「—」

REI: "—."

リツコ、恐怖の顔

Ritsuko; a face of terror.

リツコ「なんてものを、なんてものをコピーしたの、」

RITSUKO: "What a thing, what a thing we copied..."

その表情を盗み見るミサト

Misato, as she steals a glance at that expression.

(OFF) 「私達は ...」 (ちょいこぼし)

(off-c.) "...we..." (The line spills over a little.)

うつむいて確信する

She hangs her head, convinced.

ミサト (MONO) 「エヴァがただの第 1 使徒のコピー
なんかじゃないのは分かる」

MISATO (internally): "I know now...that the Evas aren't mere copies of the First Angel."

叫び続けるエヴァ

The Eva, as she continues to scream.

エヴァ「オオオオ ...」

THE EVA: "Arouuuuu..."

ミサト (OFF) (MONO) 「でもネルフは、」

MISATO (off-c.; internally): "But how does NERV..."

エヴァを見るミサトのUP

A close-up of Misato, as she looks at the Eva.

(ON) 「使徒を全て倒した後、エヴァをどうするつもりなの？」

(on-c.) "...plan to deal with the Evas, after they've defeated all of the Angels?"

遂に 2 つに裂けてしまう使徒

The Angel, as it's finally torn completely in two.

SE《ブシュヤ》

The sound of the Angel splitting in half.

飛び散る体液、内臓

Its bodily fluids and viscera, as they scatter about.

その寄り。内臓が舞う

Pull in on that. The viscera, as it dances through the air.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

S E《グチヨグチヨ》

The sound of Angel viscera flying about.

影の表面。降り注ぐ赤い液体

The surface of the shadow. Red liquid, as it pours down incessantly.

S E《ザー》

The sound of the downpour.

落下してくる初号機

Unit-01, as she comes descending.

黒い氷の様に割れる使徒

The Angel, as it cracks like black ice.

舞う破片

The fragments, as they dance.

S E《ズドドオ》

The sound of the shadow-Angel shattering.

降り注ぐ雨。舞う破片

The rain, as it pours down endlessly. The fragments, as they dance.

《オオオン》

The shattering sound continues.

稜線の朝日

The morning sun on the mountain ridgeline.

朝日に照らされた使徒の亀裂に

In Angel's slit, illuminated by the morning sun...

赤黒い液体が溜っている

...the dark red liquid is accumulating.

使徒のはらわたの上赤く染まった

Atop the Angel's guts, stained red...

初号機が立ち尽くしている

...Unit-01 is standing stock-still.

液体塗れの初号機

Unit-01, smeared with liquid.

朝日の照り返し

The reflected glare of the morning sun.

エヴァ（低く唸っている）「オオオオオオオオオオ」

THE EVA (groaning low): "Ouuuuuuuuuu..."

呆然と見ているリツコ

Ritsuko, watching in blank amazement.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

「オオオオ」

"...ouuuu..."

アスカも呆然と見ている

Asuka, too, is watching in blank amazement.

「オオオオ」

"...ouuuu..."

冷静に見ているレイ

Rei, watching calmly.

「オオ」

"...ouugh."

液体を浴びた顔

The face, showered with liquid.

顎のジョイントが外れ、笑っているように見える

The joint of her jaw has come out of place; she seems to be smiling.

海中から見た太陽

The Sun, seen from in the sea.

S E《水中音》

Underwater sounds.

S E《大量の水が抜ける音》

The sound of a great volume of water pouring out.

遠くから聞こえてくるミサトの呼ぶ声

From far away, Misato's calling voice becomes audible.

ミサト (OFF)

MISATO (off-c.)

「... ..シンジ君。シンジ君? ...シンジ君...」

".....Shinji-kun. Shinji-kun? Shinji...kun..."

逆光で覗き込んでいる人影

The figure of a person, peering in through the backlight.

ミサト (OFF) 「シンジ君!?大丈夫?」

MISATO (off-c.): "Shinji-kun!? Are you okay?"

シルエットからミサトの顔

From the silhouette - Misato's face.

(ON) 「シンジ君!?!」

(on-c.) "Shinji-kun!?"

涙目

She's teary-eyed.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

まだ覚めきっていないシンジ
目、口元が少しだけ動く

*Shinji, not yet completely awake.
His eyes, his lips, stir only slightly.*

泣きじゃくるミサト

Misato, sobbing on and on.

黙ってシンジを抱き締めるミサト

Misato, as she embraces Shinji closely, saying nothing.

シンジ、誰に云うでもなく
シンジ「—ただ、会いたかったんだ。もう一度 ...」

Shinji, without speaking to anyone in particular -
SHINJI: "—I just...wanted to see you. One more time..."

ミサトUP
ミサト「... ..」

A close-up of Misato.
MISATO: "....."

震えるミサトの肩ナメて
冷めた目のアスカ
アスカ「叱るんじゃないの？」

With Misato's trembling shoulders in the foreground...
...Asuka, with eyes gone cold.
ASUKA: "So, weren't you going to reprimand him?"

白い壁から勢いよく放水
S E《ブシャアア》

From the white walls, a discharge of water, with great force.
The sound of water gushing out.

排水口、流れ込む水に混じって
使徒の体液

The drainage opening; the water that pours in mixes with...
...the Angel's bodily fluids.

ケイジで洗浄されている初号機。

Unit-01, being washed, in the Cage.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

アンビリカブルブリッジに碓とリツコ

On the Umbili-cable Bridge, Ikari and Ritsuko.

リツコ「私は今日ほどこのエヴァが怖いと思ったことはありません。」一問一「本当にエヴァは味方なのでしょうか？私達は憎まれているのかも知れませんね」

RITSUKO: "I've never thought the Evas to be so frightening, sir, as they were today." *(A beat.)* "So the Evas are really our allies, are they? We might be detested by them, sir, mightn't we."

ゲンドウ、奥にリツコ

Gendo, with Ritsuko in the background.

リツコ、ゲンドウを見て

Ritsuko looks at Gendo -

リツコ「葛城三佐、何か感付いているかも知れません」

RITSUKO: "Major Katsuragi might have an inkling of something."

碓「そうか。今はいい」

IKARI: "Is that so? That's fine, for now."

リツコ

RITSUKO

「レイやシンジ君がエヴァの秘密を知ったら」

"If Rei or Shinji-kun were to find out about the secret of the Evas..."

アンビリカブルブリッジ上の碓とリツコ

Ikari and Ritsuko, on top of the Umbili-cable Bridge.

(背)「許してもらえないでしょうね」

(from behind) "...they'd never forgive us, would they?"

寝ているシンジの横顔

Shinji's sleeping profile.

ゆっくりと目を開く

Slowly, he opens his eyes.

気づくレイ、本読んでたところから顔上げる

Rei, as she notices; she looks up from the book she'd been reading.

病室。中央のベッドにシンジ

The hospital room. Shinji, in a bed at the center.

看病していたらしいレイ

Rei, who seems to have been nursing him as her patient.

ラジオ体操

The sound of a radio-calisthenics program.

ゆっくりと起き上がるシンジ

Shinji, as he slowly wakes up.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

シンジなめてレイ
愛想なく台詞
レイ「今日は寝ていて。」
立ち上がりつつ
「あとは私達で処理するわ」

Rei, with Shinji in the foreground.
She speaks, without friendliness -
REI: "Keep resting for today."
- and, as she stands up, she continues -
"We'll take care of the rest."

上目づかいのシンジ
シンジ「うん。でももう大丈夫だよ」

Shinji, with upturned eyes.
SHINJI: "Yeah...but I'm fine, already."

カット頭、チラとシンジを見るレイ
レイ「そお、よかったわね」
優しそうにそして大人びて見える

Rei; at the start of the cut, she casts a fleeting glance at Shinji.
REI: "Yes, well...that's good for you."
...she says, seemingly gently; and then, she seems mature.

シンジUP「ドキ！」目バチ
シンジ「！」

A close-up of Shinji - he blinks, his heart skipping a beat.
SHINJI: "!"

シンジの前を横切っていくレイ
目で追うシンジ

Rei, as she goes crossing in front of Shinji.
Shinji, as he follows her with his eyes.

ドアの前のレイ
ドアを開くとアスカ
SE《プシュ…》
聞き耳を立てているが慌てて引っ込める

Rei, in front of the door.
When she opens the door - it's Asuka.
The sound of the door opening.
She's been straining her ears to listen, but she hurriedly withdraws.

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート B

アスカ「!？」

ASUKA: "!?"

外へ出るレイ。「何やってんのコイツ？」って感じて隠れたアスカを見る

Rei, as she exits towards the outside. She looks at Asuka - who's concealed herself, with a sense like - "What the hell's she doing?".

焦ってるアスカ

A flustered Asuka.

アスカ「... ..」

ASUKA: "....."

奥のシンジ、目バチ後声をたてずに笑う

*In the background, Shinji; after blinking, without raising his voice...
...he smiles.*

笑ってるシンジ

Shinji, smiling.

ドアの閉まる音

The soft noise of the door...

SE (OFF) 《プシュ...》

...closing. (Off-camera.)

すぐ真顔になり、石手の匂いをかぐ

Soon, his face turns serious; he sniffs at a smell on his right hand.

ボタンとベッドに倒れ込むシンジ

Shinji, as he collapses into the bed with a thud.

ちょっとだけ不機嫌そうなシンジの横顔

Shinji's profile, which seems - just slightly - sullen.

シンジ「とれないや。血の匂い」

SHINJI: "It won't come off...the smell of blood."

つづく

To be continued...